

Esigenze circa la qualità della sistemazione E' importante per il personale la presenza nelle nuove ubicazioni degli uffici federali, a livello regionale e locale, di impianti centrali come scuole, istituzioni sanitarie e culturali, centri sportivi e ricreativi, strutture commerciali e prestazioni di servizi. All'atto di candidatura bisogna inoltre prestare particolare attenzione ad un'adeguata sistemazione del personale. Tenuto conto di questo catalogo di esigenze, in occasione della creazione di nuovi uffici il Consiglio federale è disposto ad esaminare le possibilità di un loro insediamento anche, fra l'altro, nella regione Tre Valli. Il Consiglio federale ricorda inoltre che per l'adempimento di compiti federali nella regione Tre Valli si contano oggi circa 500 posti di lavoro (DMF, PTT, FFS).

Erklärung des Interpellanten: teilweise befriedigt
Déclaration de l'interpellateur: partiellement satisfait

93.3390

Interpellation Scheurer Rémy

Französische Gänseleber und Schweizer Schokolade

Foie gras français et chocolat suisse

Wortlaut der Interpellation vom 20. September 1993

Der Nationalrat hat vor kurzem einen Vorstoss, worin das Einfuhrverbot für Gänseleber verlangt wird, in ein Postulat umgewandelt. Inzwischen hat Herr Henri Emmanuelli, Präsident des Departementsrates der Landes und Abgeordneter in der Nationalversammlung, mit Gegenmassnahmen gedroht: Frankreich soll die Einfuhr von Schweizer Schokolade verbieten. Der strittige Punkt ist die Tiermisshandlung: auf der einen Seite das Stopfen von Gänsen und Enten und als Folge davon die Hypertrophie der Lebern dieser Tiere, auf der anderen Seite das Melken mit der Maschine und die damit zusammenhängenden Verletzungen der Euter und die Frustrationen der Kühe.

Für den Fall, dass wir auf dem eingeschlagenen Weg weitergehen wollen, ersuchen wir den Bundesrat zu prüfen,
– ob diese Sache unsere traditionell ausgezeichneten Beziehungen mit Frankreich nicht erheblich stören könnte;
– ob den Räten nicht ein Gesetzentwurf folgenden Inhalts zu unterbreiten sei:

1. Der Gänse- und Entenleberverkauf ist innerhalb der exterritorialen Gebiete in den Bahnhöfen von Genf, Lausanne, Neuenburg, Delsberg, Freiburg und Sitten nach wie vor gestattet.
2. Unbeschränkte Mengen dieses Produktes können Personen kaufen, die ihre Bestellungen im Baskischen, Gasconischen, Occitanischen, Französischen, Elsässischen oder Baslerischen vortragen.
3. Die Milch, die zur Schokoladeproduktion verwendet wird, kommt, sofern sie nicht in Pulverform eingekauft wird, ausschliesslich aus Betrieben von Bergbauern, die noch von Hand melken.

Im Bestreben, möglichst rasch eine gemeinsame Verständigungsgrundlage zu schaffen, schlagen wir vor, eine französisch-schweizerische Kommission zu ernennen. Diese müsste sich aus französischen Köchen, die auf Gänseleber an einer Trüffelsauce spezialisiert sind, und aus den besten Schweizer Produzenten für Schokoladetrüffel zusammensetzen. Die Kommission, der auch die Damen Catherine Wahli und Betty Bossi sowie Herr Paul Bocuse angehören, hätte als Nebenaufgabe, zu untersuchen, ob für die Röstzubereitung – zumindest für das Frühstück – anstelle von Schweineschmalz nicht besser Gänseschmalz verwendet würde.

Nebenbei ersuchen wir den Bundesrat, das Bundesamt für Kultur mit der Untersuchung der Frage zu beauftragen, ob die Umwandlung dieses Vorstosses in ein Postulat nicht bedeuten könnte, dass die ehemals starke Anziehungskraft, die der Südwesten Galliens auf die Helvetier ausübte (Caesar, De bello gallico, I, X–XI), sich bei deren Nachkommen nicht stark abgeschwächt hat oder sogar ganz verschwunden ist. Andernfalls wäre zu untersuchen, ob diese Abschwächung auf die germanische Invasion, speziell jene der Alemannen, zurückzuführen ist.

Da offenbar Confits, Gänserillettes, gefüllte Gänsehäse und Entenbraten an einer Dodinesauce nicht zur Streitsache gehören, stellt der Interpellant keinen Antrag auf dringliche Behandlung.

Texte de l'interpellation du 20 septembre 1993

Récemment le Conseil national a transformé en postulat une pétition demandant l'interdiction de l'importation en Suisse du foie gras. Depuis, des menaces de rétorsion ont été émises par M. Henri Emmanuelli, président du Conseil général des Landes et député à l'Assemblée nationale, tendant à interdire l'importation en France du chocolat suisse. Est en cause le traitement cruel des animaux: d'une part le gavage et ses effets hypertrophiques sur le foie des oies et des canards; d'autre part la traite mécanique et ses effets traumatisants sur les mamelles et frustratoires pour les vaches.

Au cas où nous persisterions dans la démarche entreprise, nous demandons au Conseil fédéral:

– s'il considère que cette affaire risque de faire aller de pis en pis nos relations traditionnellement excellentes avec la France,

– si un projet de loi ne devrait pas être soumis aux Chambres fédérales. Ce projet devrait prévoir qu'en tout état de cause:

1. la vente du foie gras devrait rester libre sur des emplacements exterritorialisés dans les gares des villes de Genève, Lausanne, Neuchâtel, Delémont, Fribourg et Sion;
2. aucune limitation de quantité ne devrait intervenir pour les personnes effectuant leurs achats en basque, en gascon, dans toutes les formes de la langue d'oc, en franco-provençal, en français, ainsi qu'en alsacien et en dialecte bâlois;
3. le lait utilisé pour la fabrication du chocolat, dans la mesure où il n'est pas en poudre, devrait provenir exclusivement des exploitations de paysans de montagne dans lesquelles on pratique la traite manuelle.

Enfin, pour qu'un terrain d'entente soit plus rapidement trouvé, nous suggérons la nomination d'une commission franco-suisse, formée, pour la partie française, de cuisiniers spécialistes du foie gras au jus de truffes, et, du côté suisse, des meilleurs producteurs de truffes au chocolat. Cette commission, à laquelle seraient alors adjoints Mesdames Catherine Wahli et Betty Bossi ainsi que M. Paul Bocuse, pourrait recevoir le mandat annexe d'évaluer si la graisse d'oie ne remplacerait pas avantageusement le saindoux dans la préparation des rôtis, du moins au petit déjeuner.

Accessoirement, le Conseil fédéral est-il prêt à charger l'Office fédéral de la culture de déterminer si la transformation de cette pétition en postulat signifie un affaiblissement extrême, voire la disparition chez les descendants, du vif sentiment d'attrait exercé sur les Helvètes par le Sud-Ouest de la Gaule (César, De bello gallico, I, X–XI); le cas échéant de déterminer l'éventuel effet sur cette disparition des invasions germaniques, en particulier celles des Alamans.

Comme les confits, les rillettes d'oie, les cous d'oie farcis, la dodine de canard, pas plus que les pralinés ne semblent en cause, l'urgence n'est pas demandée.

Mitunterzeichner – Cosignataires: Eggly, Friderici Charles, Graber, Gros Jean-Michel, Leuba, Narbel, Poncet, Sandoz (8)

Schriftliche Begründung – Développement par écrit

L'auteur renonce au développement et demande une réponse écrite.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 29. Juni 1994

Rapport écrit du Conseil fédéral du 29 juin 1994

Itaque, quae Helvetii proelio apud Bibracte decertato a Caesare in patriam remissi fecerunt, etiam nepotes utriusque populi pergant, «quod noluit eum locum unde Helvetii discesserant vacare, ne propter bonitatum agrorum Germani qui trans Rhenum incolunt e suis finibus in Helvetiorum fines transirent et finitimi Galliae provinciae Allobrogibusque essent» (De bello gallico, I, XXVIII), pace fruuntur merces varias inter se vicissim mutantes.

Erklärung des Interpellanten: befriedigt
Déclaration de l'interpellateur: satisfait

94.3217

Interpellation Camponovo
Bundesbeiträge für den Wohnungsbau
Interpellanza Camponovo
Sussidi per gli alloggi
Interpellation Camponovo
Construction de logements. Subsidies

Wortlaut der Interpellation vom 13. Juni 1994

Die Feststellung ist anscheinend berechtigt, dass die Wohnbauträger erwartungsgemäss rasch begriffen haben, dass die Bundesbeiträge für den Bau von Wohnungen mit günstigem Mietzins ihnen eine hervorragende Gelegenheit zur Verwirklichung rentabler Investitionen boten; diese garantieren Renditen, wie man sie unter normalen Umständen auf diesem Sektor nicht kennt.

Insbesondere ist man sich rasch darüber klargeworden, dass ein sehr hoher Anteil der Bevölkerung zur potentiellen Kundschaft gehört und nicht etwa nur diejenigen, die verhältnismässig arm sind oder Gefahr laufen, zu verarmen.

Die Parameter für die Baukostenkalkulation haben es dann den Unternehmern in den Jahren starker Marktkonkurrenz ermöglicht, erhebliche Gewinne zu erzielen.

Ich frage den Bundesrat:

1. Gedenkt er die einschlägige Gesetzgebung möglichst rasch zu ändern, damit die gewaltigen öffentlichen Mittel, die für diesen Sektor bereitgestellt wurden, nicht weiter nach dem Giesskannenprinzip verteilt werden?
2. Weiss er, wie hoch in jedem Kanton der prozentuale Anteil der Bevölkerung ist, die zu den möglichen Nutzniessern der Bundesbeiträge zählt, und, wenn ja, kann er diese Zahlen veröffentlichen?

Testo dell'interpellanza del 13 giugno 1994

Sembra legittimo sostenere che, come prevedibile, i promotori immobiliari si siano accorti presto che gli aiuti federali alla costruzione di alloggi a pigione moderata rappresentava una grossa occasione per realizzare investimenti che garantiscono redditi sconosciuti per le normali operazioni nel settore. In particolare ci si è presto resi conto che la clientela potenziale era rappresentata da una percentuale altissima della popolazione e non soltanto quella compresa nella fascia della povertà relativa o a rischio di caderci. I parametri di calcolo del costo della costruzione hanno poi permesso, negli anni di forte concorrenza sul mercato, di realizzare utili non indifferenti agli operatori.

Chiedo al Consiglio federale

1. se intende rivedere urgentemente la legislazione in materia per evitare che gli ingenti mezzi pubblici riservati al settore non vengano utilizzati «ad innaffiatoio»;

2. se conosce, Cantone per Cantone, la percentuale della popolazione che rientra fra i potenziali beneficiari dei sussidi, e se sì, se può renderli di pubblico dominio.

Texte de l'interpellation du 13 juin 1994

On peut légitimement affirmer que les promoteurs immobiliers ont – comme il fallait s'y attendre – rapidement compris que l'aide fédérale à la construction d'habitations à loyer modéré leur offrirait la possibilité de réaliser des investissements dont la rentabilité était très supérieure à celle des opérations normales dans ce secteur.

On s'est aperçu notamment que la clientèle potentielle, loin de se limiter aux classes sociales relativement pauvres ou en passe de le devenir, se composait de la quasi-totalité de la population. Les paramètres servant au calcul du coût de la construction ont ensuite permis aux promoteurs, dans les années de forte concurrence sur ce marché, de réaliser de juteux bénéfices.

Je demande au Conseil fédéral

1. s'il entend procéder à une révision urgente de la législation en la matière, pour éviter que les ressources considérables que l'Etat réserve à ce secteur ne soient distribuées sans discernement;
2. s'il connaît, canton par canton, le pourcentage de bénéficiaires potentiels de ces subsides par rapport à la population totale, et si oui, s'il peut rendre public ces chiffres.

Mitunterzeichner – Cofirmatari – Cosignataires: Keine – Nessuno – Aucun

Schriftliche Begründung – Motivazione scritta - Développement par écrit

L'autore rinuncia alla motivazione e desidera una risposta scritta.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 7. September 1994

Risposta scritta del Consiglio federale del 7 settembre 1994

Rapport écrit du Conseil fédéral du 7 septembre 1994

1. L'orientamento dell'aiuto federale previsto dalla legge federale del 4 ottobre 1974 che promuove la costruzione di abitazioni e l'accesso alla loro proprietà (LCAP) si basa sulle necessità del mercato. Le misure di promovimento della LCAP che in molti Cantoni, tra cui il Ticino, sono completate da prestazioni cantonali, non costituiscono un aiuto sociale. Non si può assolutamente parlare di promovimento della costruzione ad «innaffiatoio».

Negli anni scorsi vi era una grave penuria di abitazioni. D'altra parte, i costi del terreno, della costruzione e dei capitali erano talmente elevati che risultava praticamente impossibile mettere sul mercato abitazioni nuove da vendere o da affittare a prezzi atti a coprire i costi senza far capo agli aiuti federali. Durante la recessione, occorreva altresì sostenere il mercato edilizio e l'occupazione e contribuire a soddisfare la domanda di nuove abitazioni a prezzi abbordabili.

Malgrado la ripresa economica che si va delineando da qualche tempo, la riduzione dei tassi d'interesse e dei costi di costruzione e la stabilizzazione dei prezzi del terreno e dei beni immobili, l'insicurezza circa l'evoluzione futura continua a regnare presso gli investitori e i finanziatori. Per questa ragione si fa tuttora ampiamente ricorso all'aiuto federale. Il volume annuale di promovimento raggiunge attualmente 13 000 unità, ossia circa un terzo del totale della produzione. Se le condizioni quadro favorevoli perdurano, la domanda d'aiuto LCAP per nuove costruzioni dovrebbe diminuire e ritornare al suo livello abituale, che si situa al di sotto del 10 per cento delle nuove costruzioni. In futuro, nel promovimento della costruzione di abitazioni, occorrerà mettere maggiormente l'accento sul procacciamento di un numero sufficiente di abitazioni a prezzi vantaggiosi per le economie domestiche che, in base al loro reddito e alla loro sostanza, non potrebbero permettersi un'abitazione appropriata senza questo aiuto. Si tratterà di accordare un aiuto mirato ai promotori di abitazioni d'utilità pub-

Interpellation Scheurer Rémy Französische Gänseleber und Schweizer Schokolade

Interpellation Scheurer Foie gras français et chocolat suisse

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1994
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	17
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	93.3390
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	07.10.1994 - 08:00
Date	
Data	
Seite	1925-1926
Page	
Pagina	
Ref. No	20 024 596

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.
Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.
Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.